

УДК 81' 276.6

**Федосеева М.Ю.**

*Московский педагогический государственный университет*

**ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ  
ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ  
ЖУРНАЛА "THE ECONOMIST")**

**M. Fedoseeva**

*Moscow Pedagogical State University*

**TERMINOLOGY OF SPECIAL TEXTS ON ECONOMICS  
(BASED ON THE MATERIALS OF "THE ECONOMIST")**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению специальной лексики профессионального текста по экономической проблематике. Автор выявляет, что терминологическое образование в изучаемых медиатекстах происходит по ограниченному списку моделей, характерных для современного состояния литературного английского языка. В статье показывается, что языковое представление профессиональных понятий из раздела "Finance and Economics" предполагает доступность данной сферы не только для узких специалистов, но и для других членов социума.

*Ключевые слова:* английский для специальных целей, термин, словообразование, креолизованный текст, заголовочный комплекс.

*Abstract.* The paper deals with terminology of the ESP texts on economics. The author makes a conclusion that word formation process in the media texts under consideration covers a limited number of structural models, which are representative of modern variant of the Standard English Language. The paper shows that within the discovered structural paradigm the terms contribute to the appropriate understanding of the texts on economics intended for both professionals in economics and non-professional readers.

*Key words:* English for Specific Purposes (ESP), term, word formation, creolized text, headline complex.

В сфере экономики, финансов и банковского дела используется по традиции язык для специальных целей, который отличается насыщенностью терминологическими единицами. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, невозможно изучать язык «вообще», речь может идти только об изучении его определённого пласта, стиля, вполне конкретной разновидности [8]. Поскольку сегодня существует социальный заказ на овладение английским языком для специальных целей, представляется целесообразным в рамках настоящей работы рассмотреть особенности англоязычных текстов по экономической проблематике на лексическом уровне. Традиционно отличительной чертой всех языков для специальных целей признаётся наличие в их лексической системе специальных понятий, которые обозначаются номинативными единицами, соотносимыми с объектами той или иной сферы профессиональной деятельности человека. Можно предположить, что наличие специфических текстов – также неперемное условие выделения того или иного языка ESP [3, 12], в связи с чем, в рамках настоящего исследования, представляется необходимым выбрать дефиницию текста из ряда многочисленных толкований, предложенных специалистами, работающими в области лингвистики текста. Наиболее убедительным представляется определение М.Я. Блоха, согласно которому, «текст есть непосредственный конечный продукт речевой деятельности говорящего/пишущего. Он реализуется в виде устного монолога или диалога (полилога), или же письменного сочинения со-

ответствующего жанра и информационного назначения» [2, 7]. Именно это определение текста, наряду с разнообразными формами коммуникации и стилистическими регистрами, позволяет учитывать и семантические параметры текста.

Объектом изучения в настоящей работе служит лексика текстов по экономической проблематике, опубликованных в авторитетном издании “The Economist” (раздел “Finance and Economics”). Объём выборки составил 216 текстов, размещённых в весенних выпусках вышеназванного издания в 2009 и 2010 гг. Целью настоящего исследования является уточнение лексического потенциала рассматриваемых текстов в терминах вариативности. Для достижения намеченной цели, прежде всего, необходимо проанализировать лексико-терминологическую составляющую профессионально ориентированных медиатекстов, поскольку «термин – это основной понятийный инструмент языка для специальных целей» [6, 211]. При анализе использовались методы дефиниционного и контекстуального анализа, дискурс-анализа, приёмы математических подсчётов.

Отличительной особенностью обследованных текстов по экономической проблематике является наличие, кроме общеупотребительной лексики, широкого терминологического поля, включающего две основные группы терминов. Первая группа включает в себя базовые экономические понятия, а другая – профессиональную лексику из более узкой области «финансы и банковское дело». Кроме того, нам показалось возможным выделить как отдельную подгруппу терминов названия валют. Как показали наши наблюдения, к наиболее частотным **базовым экономическим понятиям** можно отнести такие существительные, как: *business, capital, cost, consumption, crisis, consultants, companies, customers, deal, debts, deflation, demand, economy, economist, firms, funds, growth rate, industry, investment, investors, income, inflation, jobs, loans, money, output, seizure, services, takeover, operations, output, prices, product, recovery, recession, value, unemployment, wages.*

e.g. *On closer inspection, however, the economy is starting to perk up. ...most economists thought such growth was impossible at a time of deep global recession* [13, 75].

Группа **финансы и банковское дело**, соответственно, включает в себя следующие термины:

– *asset* – актив, авуар: собственность юридического или физического лица, имеющая денежную оценку;

– *balance sheets* – баланс компании: 1) активы и пассивы в разбивке по установленной форме на определенную дату; 2) отчёт о финансовом положении компании (активы должны равняться пассивам плюс средства акционеров);

– *bad-debt costs* – издержки по сомнительным долгам;

– *bid-ask spread* – 1) разница (спред) между ценами продавца и покупателя; 2) котировка ведущим участником рынка одновременно цен покупателя и продавца, по которым он готов вступить в сделку;

– *cash* – наличность, наличный: 1) наличные деньги; 2) статья в балансе, отражающая банкноты, монеты, чеки и другие активы, приравненные к наличности; 3) наличная сделка, т. е. немедленный платеж;

– *carried interest* – валовая прибыль как доля выручки;

– *capital gains* – прирост капитала: положительная разница между вложенной суммой и суммой, полученной при реализации актива;

– *commission* – комиссия, комиссионный сбор: плата, взимаемая посредником с клиента за совершение операции по его поручению или другую услугу;

– *currency* – 1) валюта, денежная единица; 2) деньги в обращении; денежные инструменты; 3) срок (векселя);

– *cost of capital* – стоимость капитала: стоимость финансовых ресурсов, используемых в результате принятия инвестиционного решения;

– *debt obligations* – долговое обязательство;

– *government bonds* – правительственная облигация, ценная бумага, выпускаемая правительством;

– *hedge funds* – хеджевый фонд; взаимный инвестиционный фонд, использующий технику хеджирования для ограничения риска потерь;

– *interest rate* – процентная ставка: плата за кредит в процентном выражении к сумме кредита в расчёте на один год;

– *income tax* – подоходный налог;

– *the implicit subsidy* – неявная субсидия, скрытая субсидия;

– *liabilities* – обязательство, задолженность, пассив; денежные и иные ресурсы, которые данное юридическое лицо кому-то должно;

– *private equity* – частный акционерный капитал;

– *securities* – ценные бумаги;

– *share(s)* – доля, часть: 1) акция, участие в капитале компании: ценная бумага, дающая право на долю в акционерном капитале компании и на пропорциональную часть прибыли и остатка активов при ликвидации...; право собственности представлено сертификатом акции; 2) пай, акция во взаимном фонде, кооперативе, кредитном союзе, строительном обществе; 3) участие в товариществе;

– *shareholder* – акционер;

– *venture capital* – «рисковый» («венчурный») капитал, вкладываемый в проекты с повышенным уровнем риска.

*e. g. More concerning is the effect on their assets and liabilities* [16, 76].

*The bill suggests changing this and taxing 75% of carried interest as income and 25% as capital gains, starting in 2013* [17, 79].

Примеры контекстных употреблений дают более отчётливую картину тематической дифференциации терминов. Вместе с тем следует заметить, что разделение терминов на две подгруппы условно: такие лексические единицы, как *cash*, *share(s)*, *shareholder*, *hedge funds* и некоторые другие могут быть отнесены как к базовым экономическим понятиям, так и к терминологическому полю «финансы и банковское дело». Диффузию терминов из одной области в другую отмечают и исследователи других специальных текстов.

Н.В. Романенко, Г.В. Никитина утверждают, что «представления о строгой фиксации термина несколько отличаются от реального его использования» [7, 80]. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что наряду с терминами, семантика которых ограничивается только одним значением, в нашей выборке были обнаружены и термины, значение которых в рассмотренных нами текстах определяется профессионально ориентированным контекстом, что «является отличительной чертой динамично развивающейся терминосистемы» [10, 2]. Если такой термин является частью заголовочного комплекса, то его употребление стимулирует интерес к предлагаемому для ознакомления материалу. Например, одна из статей в журнале за 2.07.09 содержит в заголовочном комплексе (ЗК) термин *securitization*:

#### Securitisaton

#### **The Torpor of the TALF**

NEW YORK

**A much-trumpeted facility falls victim to politics** [14, 68].

Словарь предлагает следующие дефиниции данного термина:

1) «секьюритизация»: процесс повышения роли различных видов ценных бумаг как форм заимствований по сравнению с банковскими кредитами;

2) трансформация банковских кредитов и других активов в рыночные ценные бумаги для продажи инвесторам; это может быть «переупаковка» мелких ипотек, автомобильных кредитов, поступлений по кредитным карточкам в рыночные ценные бумаги;

3) стирание различий между рынком банковских кредитов и рынком ценных бумаг [9, 365].

Корректный выбор варианта интерпретации определяется контекстом и зависит, в данном случае, от адекватного восприятия профессионального текста, к которому относится данный заголовок в целом. Это предполагает, что адресат сообщения владеет определённым объёмом экстралингвистической информации соответствующего содержания. Поскольку авторы информацион-

но-аналитических статей по экономической проблематике допускают, что не все читатели обладают необходимым багажом профессиональных знаний, то они зачастую используют приём прямого толкования термина в тексте, справедливо полагая, что это самый надёжный способ объяснить его значение:

– *They tested responses to five different price frames: “drip pricing”, where only part of the price is revealed at first and extra charges are levied as the sale progresses, “sales”, where the price is contrasted with a higher price (was \$2, now \$1) ... [16, 82].*

Любое средство массовой информации отличается прагматической установкой адресанта, назначение которой – спровоцировать ответную реакцию читателя, с одной стороны, а с другой – привлечь внимание максимально широкой аудитории. Использование терминологических единиц с широкой семантикой обеспечивает реализацию этой прагматической установки.

Следует подчеркнуть, что интенсификация процесса креолизации современного профессионально ориентированного текстового пространства и взаимодействие вербального и иконического элементов текста объективно способствуют повышению эффективности профессиональной коммуникации, что, в свою очередь, обеспечивает оперативное решение прикладных задач в сфере экономики. Поскольку структура профессионального текста по экономической проблематике реализуется по стереотипным композиционным образцам, то ЗК, являясь неотъемлемой частью изучаемых автором медиатекстов, не только участвует в создании лексико-семантического поля статьи и определяет её тематику, но и задаёт тексту определённую оценку. При этом термины, которые актуализуются в данном тексте, как нам представляется, приобретают некоторое коннотативное значение, что можно проследить уже на примере предложенного ЗК:

**The Federal Reserve**

**The hedge fund of Foggy Bottom**

Washington, DC

**If you do not adjust for risk, the Fed is**

**making good money for Uncle Sam** [14, 71], – в состав которого входят, наряду с терминологическим словосочетанием *hedge fund*, прецедентные имена *The Federal Reserve (the Fed)*, *Uncle Sam*, *Foggy Bottom*. Последнее является слэнговым наименованием государственного департамента США. Поскольку в круг задач Государственных структур не входит получение максимальной прибыли, а под «хеджевыми» фондами подразумеваются спекулятивные фонды, нацеленные непосредственно на получение максимальной прибыли в любых условиях, то ЗК, как нам представляется, привносит в текстовое пространство, где даётся анализ сложившейся ситуации, некоторый оттенок иронии, который, как нам представляется, распространяется и на включённые в него термины.

Мы уже отмечали тот факт, что **названия валют** достаточно широко представлены вербально и иконически в текстах по экономической проблематике. Мы полагаем, что это позволяет выделить их в отдельную подгруппу терминов: *dollar, the greenback* (доллар США), *euro, China's yuan, yen, pound, Swiss franc, Thai baht, Korean won, New Taiwan dollar, Singapore dollar, Indonesian rupian, Indian rupee, the ringgit* (*ringgit* – новое название малазийского доллара), *dong* (денежная единица Вьетнама). Употребление терминов данной подгруппы в равной степени уместно как в профессиональных текстах по экономической проблематике, так и в повседневной жизни рядового обывателя.

e.g. *On the past two weeks, the risk-trade basket has had the worst of it: the Australian dollar, for example fell by 6% against the yen in the course of just four days* [15, 75].

В большинстве случаев доллар США, евро и юань вводятся в текст посредством иконических символов. Наиболее широко как в иконическом формате, так и вербально в обследованных медиатекстах представлены обозначения американской валюты, за ней следует евро и юань.

– *In the first round, however, a mere \$4.7 billion of loans were requested* [11, 76];



– *The government's liquidity package of up to €9 billion (\$12 billion), <...>* [12, 69];

– *<...> the government proposed in 1995 spending a mere ¥685 billion (\$7 billion) to take over the problem loans <...>* [13, 76].

При этом указание на финансовый показатель в евро, фунтах, йенах или другой валюте достаточно часто дублируется его долларом эквивалентом, что свидетельствует о том, что доллар США по-прежнему остаётся «валютой №1» в мире, несмотря на очевидное усиление влияния зоны евро и юаня.

В рассматриваемых нами текстах доля специальной лексики составляет приблизительно от 10 до 15 процентов. В рамках рассмотренной терминологической группы неизменяемые существительные составили незначительную группу – около 6% от общего количества единиц, вошедших в корпус выборки: *firm, yen, cost, deal*. Для производных существительных наиболее характерна суффиксация: *banking, charity, pricing* – 60% – и, в меньшей степени, префиксация: *outlays, proceeds, income* – 14%.

Наиболее широко среди существительных были представлены единицы семантического поля АГЕНТ (лицо по свойственному ему занятию или проводимому действию). В рассмотренных нами текстах выделена 41 единица. При этом наиболее продуктивным в данной группе оказался суффикс *er*: *bankers, bidder, borrower, consumers, customer, lenders, managers, saver* (37% от общего количества). Среди сложных существительных самой распространённой оказалась модель словосложения N+N: *share+holder, chair+man, euro-zone*, по которой образуется большинство терминологических единиц в рассмотренных нами профессиональных медиатекстах. Ю.И. Апалько описывает сходную ситуацию в изучаемой ею предметной области «защита информации» [1, 66], утверждая, что «достоинством слов, образованных основоположением, является то, что они не имеют омонимичных словосочетаний» [1, 64]. Наиболее многочисленную группу терминологической лексики составляют словосочетания. Г.А. Дианова [5, 97] и Г.В. Демидова

[4, 15] также отмечают, что синтаксический способ образования терминов обладает высокой степенью продуктивности. В исследуемых текстах представлены словосочетания, включающие от двух (около 80%) и более компонентов различной частеречной принадлежности: *venture capital, housing policy, pension investment funds*. Абсолютное большинство двучленных словосочетаний (40%) образуется по модели N+N: *drip pricing, government bonds, performance fees*; следующую позицию (37%) занимает модель Adj+N: *listed partnership, implicit subsidy, banking crisis*. Зачастую в состав двучленных или трёхчленных словосочетаний, относящихся как к специальной, так и общеупотребительной лексике, входят сложные слова, для которых характерно написание через дефис: *short-term interest rate* – ставка процента по краткосрочным займам, *bail-out package* – пакет мер, направленных на выход из сложной экономической ситуации, *quantitative-easing programmes* – программы по смягчению денежно-кредитной политики.

На основании полученных результатов исследования нам представляется возможным сделать следующие выводы.

1. Англоязычные профессиональные медиатексты по экономической проблематике относятся к одному из сегментов структуры более крупного образования, а именно – экономического дискурса.

2. Терминологическое пространство изучаемых нами медиатекстов включает две основные группы терминов: базовые экономические понятия, финансы и банковское дело, а также отдельную подгруппу, в которую входят названия валют, реализуемые в анализируемом текстовом пространстве как вербально, так и иконически.

3. Языковое представление специальных понятий из раздела “Finance and Economics” современного авторитетного англоязычного издания “The Economist” направлено на то, чтобы обеспечить доступность терминологии не только для профессионалов в области экономики, финансов и банковского дела, но и для более широкой аудитории.

4. В языке профессиональных медиатекстов по экономической проблематике преобладают синтаксические дериваты. Терминологическое образование происходит по ограниченному списку деривационных моделей, характерных для литературного английского языка.

5. Под воздействием экспрессивно-оценочной лексики термины в качестве ключевых маркеров англоязычных профессиональных медиатекстов по экономической проблематике обладают способностью приобретать коннотативное значение.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Апалько Ю.И. О терминах-композициях предметной области «Защита информации» // Известия ВПГУ, 2008. № 10. С. 64-67.
2. Блох М.Я. Семь жизней текста / М.Я. Блох // Проблемы лингвистики. 1999. № 6. С. 7-9.
3. Гурьева З.И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: к созданию интегративной теории (на материале текстов на русском и английском языках): Дисс. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2003. 446 с.
4. Демидова Г.В. Структурно-семантические характеристики англоязычной переводоведческой терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 23 с.
5. Дианова Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). 2-е изд., переработанное и дополненное. М.: Р. Валент, 2010. 159 с.
6. Кузовкова И.В. Термин – единица языкового и специального знания // Ученые записки Российского государственного социального университета, 2009. № 6. С. 210-216.
7. Романенко Н.В., Никитина Г.В. Динамика развития научно-технических терминов. Возникновение новых терминов // Вестник СПбГУ. Сер. 12. 2010. Вып. 3. С. 80-89.
8. Тер-Минасова С.Г. Предисловие // Функциональная стратификация иностранных языков / под редакцией С.Г. Тер-Минасовой. М., 1987.
9. Федоров Б.Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь. СПб.: Лимбус Пресс, 1995. 496 с.
10. Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010. 23 с.
11. The Economist, March 28th. 2009.
12. The Economist, April 4th. 2009.
13. The Economist, April 18th. 2009.
14. The Economist, May 2nd. 2009.
15. The Economist, May 15th. 2009.
16. The Economist, May 29th. 2010.
17. The Economist, June 5th. 2010.